



# GAGAUZ DİLİNİ BARABAR ÜÖRENERİZ

Sür hem türkü toplumü

# GAGAÜZ DİLİNİ BARABAR ÖÖRENERİZ

Sür hem türkü toplama



Kiřinêu, 2016

Moldovadan Evropa Pedagogların Millet Birlii (ANTEM), diil pravitelstvo, diil politika, gelirgetirmeyän organizaŭiyasıdır.

Vatandaşlık integraŭiyasını kolaylaştıran, kulturalı, halklı hem profesional, halklararasıdaki saburluuna yardım edän, bir uygun lingvistika ortalı üüredän hem yaradan, bunnar ANTEM'in göreviydir.

Toplumu hazırladılar:

**Anna Stoletneaia**, Gagauziyanın Üüretmäk Müdürlüün genel uzmanı

**Maria Mavrodi**, Gagauziyanın *M. V. Maruneviç* Bilim-araştırma Merkezi, bilim araştırmacı

**Maria Çebanova**, metodist, Kongaz 4-cü uşak başşçası

**Iulia Belanciuc**, üüretim bilimnerindä magistr

ANTEM gagauz şairlerinä: Marinoglu Todura, Zanet Todura, Vasilioglu Konstantina, Çebotar Petiyä, hem türkü, hem muzika avtoruna Paci Mihaila şükür eder, ki kendi yaratmalarınnan yardımcı oldular iileştirmää verili toplumu gagauz dilini geliştirmäk için.

Korektor: **Maria Mavrodi, Iulia Belanciuc**

Resimci: **Diana Roşcovan**

Maketçi: **Andrei Ichim**

Audio materialların hazırlaması:

**Mihail Constantinov, Valentina Ghiumuşliu, Natalia Ivanciuc**

#### **Descrierea CIP a Camerei Naşionale a Cărţii:**

Gagauz dilini barabar üüreneriz: Şiir hem türkü toplumu / Moldovadan Evropa Pedagogların Millet Birlii (ANTEM); toplumu hazırladılar Anna Stoletneaia [et al.]. – Kişinêu: ANTEM, 2016 (F.E.-P. „Tipografia Centrală”). – 52 p. Bibliogr.: p. 52 (12 tit.). – 400 ex.

ISBN 978-9975-53-760-5.

ANTEM Gagauziya Üüretim Bakanına, uşak başşçasında müdürlerinä, romın hem gaguz dilindä üüredicilerinä şükür eder, ki kendi tekliflerinnän yardımcı oldular iileştirmää verili toplumu.

Bu toplum Integraŭiya saygyıyan çeşitlik için programasının içindä basıldı, ANTEM'in tarafından uygulandı.

Bu basıma Millet Azannıkların Üüsek Komisarı OSCE tarafından finans yardımı verildi.

ANTEM avtorluk hakını rezervalêêr, eer didaktika materialın basılması komertşyalık neetinnän yapılsaydı.

# SAYGILI DOSTLAR!

**B**u şiir hem türkü toplumuna girer gagauz avtorların şiirleri hem türküleri. Onnar çok yardım edeceklär terbiyecilerä-üredicilerä hem analara-bobalara dili üüretmektä. Topluma girdi anılmış gagauz avtorların şiirleri uşaklar için: Todur Marinoglunun, Todur Zanetin, Konstantin Vasilioglunun, Peti Çebotarın h.b.

Bu şiirlerin şıralı sıracıkları açıklêrlar bizä gagauz dilinin güzelliini. Onnar yazılı annaşılı hem kolay dildä, angılarını uşaklar ilin tutêrlar aklında.

Şiir hem türkü toplumun enilii, angısını topladı ANTEMda çalışan insan-nar onda, ki şiirlär seçildi düşünmeli hem erleştirildi istenän temalara görä: *Seläm dostlar!, Uşak başçasında, Ya, nekadar çok oyuncak!, Benim ayläm, Kim ne yapêr?, Bereketli olsun!, Meyvalar hem zarzavatlar, Hayvannar, Kim daada yaşêêr?, Saalıklı olmaa isterim h.b.* Okuyarkan hem annadarkan şiirleri ez-bere, aklında taa kolay kalêr laflar, lafbirleşmeleri hem cümlelär, açan uşak-lar gagauz hem romın dillerini barabar üürenerlär. Busoy uşaklar annêrlar hem duyêrlar şiirin rifmasını, dilin şıralını, zenginniini, hem da büyük havez-län onnarı üürenerlär hem çalêrlar türküleri.

Bu toplum olacek yardımcı terbiyecilerä gagauz hem romın dillerin pa-ralel üüretmesindä. Şiirleri hem türküleri ezbere üürenmäk kaaviledeceklär uşakların bilgilerini hem sözünü iki dildä dä.

Biz düşünüriz, ani bu didaktika materialı yardım edecek hem ilinnedecek gagauz dilinin üürenmesindä.

Kolay gelsin!!!

# SELÄM, DOSTLAR!

## Zaman hayır olsun!

Zaman hayır olsun, güneşçik!  
Zaman hayır olsun, lüzgercik!  
Zaman hayır olsun, bulutçuk!  
Zaman hayır olsun, fidancık!  
Biz yaşêêrız birliktä,  
Birliktä hem şenniktä.

(Todur Marinoglu)

## Dostluk

Seväsän eer dostluu –  
Kaaviysin sän aslı:  
Ensämezlär onu,  
Kimin var çok dostu!

Dostluk – o bir saalık  
Hem dä haliz varlık,  
Bitmäzdir angısı,  
Hem yoktur da paası!

(Mina Kösä)

## Sabaa hayır olsun!

- Sabaa hayır olsun,  
Kızlar hem çocuklar!  
- Güneş göktä dursun,  
Saalık hem ii uurlar!

- Sabaa hayır olsun,  
Başçadaki dostlar!  
Ürään güneş dolsun,  
Çalsın gözäl kuşlar!

(Todur Marinoglu)



# UŞAK BAŞÇASINDA

## Uşak başçasında

Uşak başçasında islää  
Üreneriz çok işlär.  
Burada olduk biz dost  
Kimsey bişey yapmêêr prost.

Oynamaa severiz pek  
Hem gözäl türkü çalmaa.  
Hepsimiz biz şeremet  
Çalışêriz iş yapmaa.

(Todur Marinoglu)



## Seläm!

„Sabaa hayır olsun, Vanil!  
Buluştuumuza sevinerim“  
„Sabaa hayır olsun, Maşi!  
Ne ii, ki sän buradaysın“  
„Seläm, Nataşa.  
Ne ii, ki sän büün varsın!“

## Sabaa hayır olsun!

- Sabaa hayır olsun!  
Mäluş, Sevda, Girgina!  
- Sabaa hayır olsun!  
Oglañ, Güllü, Malvina!

(Todur Marinoglu)



## Uşak başçasında

Kalkındıynan taa ayaa,  
Toplaşêrız başçaya.  
"Hoş gelmişin"- deer bizä  
Kapuda yazı gözäl.

Beş – altı yıl hep bilä  
Biz gideriz başçaya.  
Üürenmää dili, sayı,  
Büüklerä yapmaa hayır...

(Vasi Filioglu)



## Bizim terbiyecisi!

Üüreder saymaa, resimnemää,  
Okumaa hem oynamaa.  
Uşakları terbiyeler  
Hepsini dä o sever.

Dolu ilik gözleri,  
Gözäl, mahkul sözleri,  
Bizi bakêr, üüreder  
Şennedip, sevindirer.

(G. Vieru, çev. N. Baboglu)



# YA, NEKADAR ÇOK OYUNCAK!



## Kuklacım

Nani, nani, kuklacım,  
Uyu benim küçücüm,  
Yaarın uşak başçasına yolum,  
Yok kim seni uyutsun.

Kal, sevgilim, beşiktä,  
Beklä beni eşiktä.  
Sana şkolayadan taa çok var,  
İyip – uyu da okadar.

(G. Vieru, çevirdi N. Baboglu)



## Kedi

– Sän mäulama, pisicik,  
Näända, näända tepsicik?  
– Tepsicik kaymak oldu,  
Bana kalsa – sulu.

(Todur Zanet)



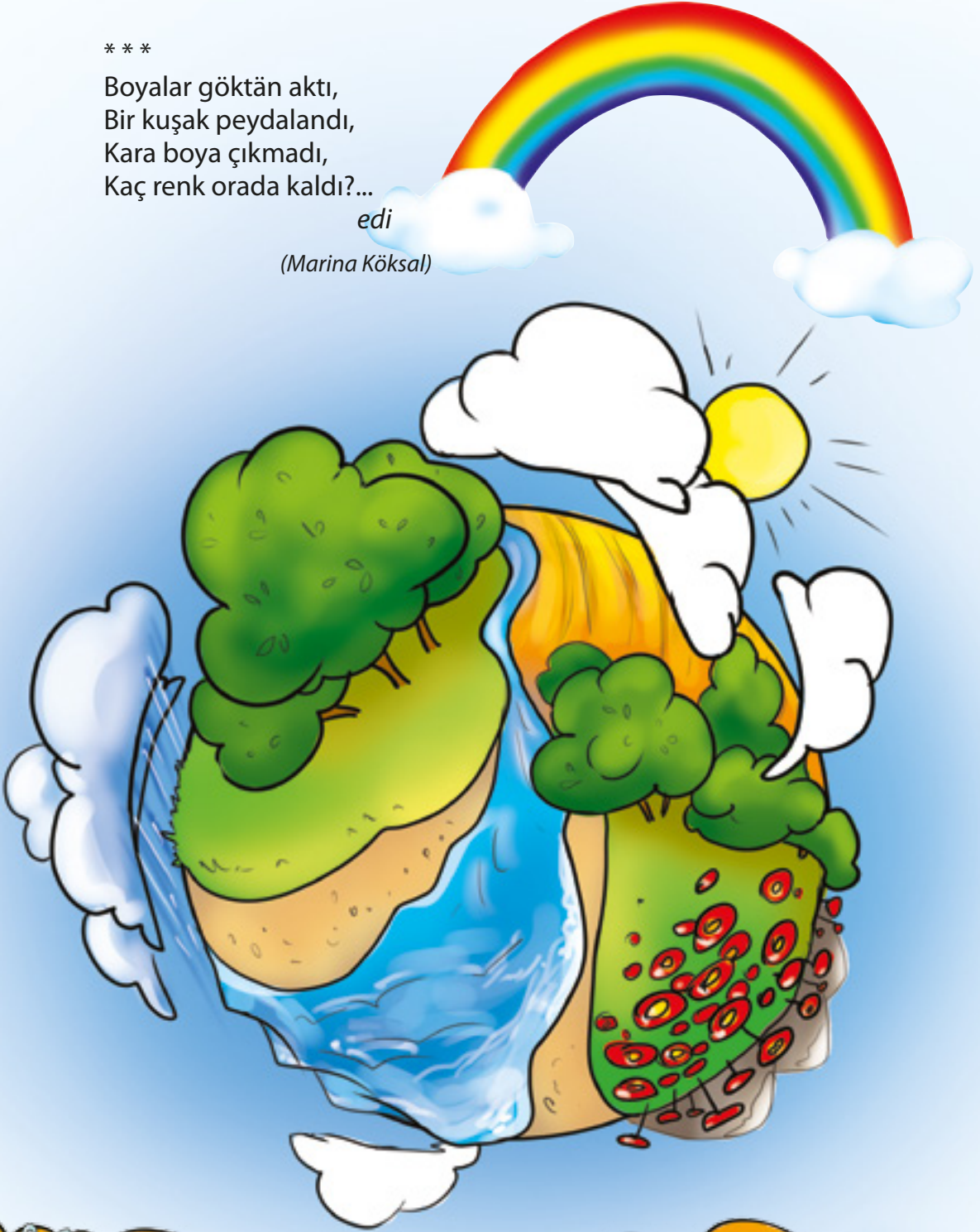


\* \* \*

Boyalar göktän aktı,  
Bir kuşak peydalandı,  
Kara boya çıkmadı,  
Kaç renk orada kaldı?...

edi

(Marina Köksal)



## Renkli top

Benim Ően, gzl topum,  
Nasıl sn pek sarp oldun!  
Kırmızı, sarı, maavi –  
EtiŐameerim seni!

Bn sana Őamarlan-Őap!  
Sn kaŐırsın pat-pat-pat.

(Nikolay Baboglu)



## Hop-top

Hop-top, hop-top,  
Biz oyneriz top.

Hop-top, hop-top,  
Nanda, sanki, top?

Tutun taa tez horozu,  
O kapmıŐ topumuzu.

(Todur Marinoglu)

